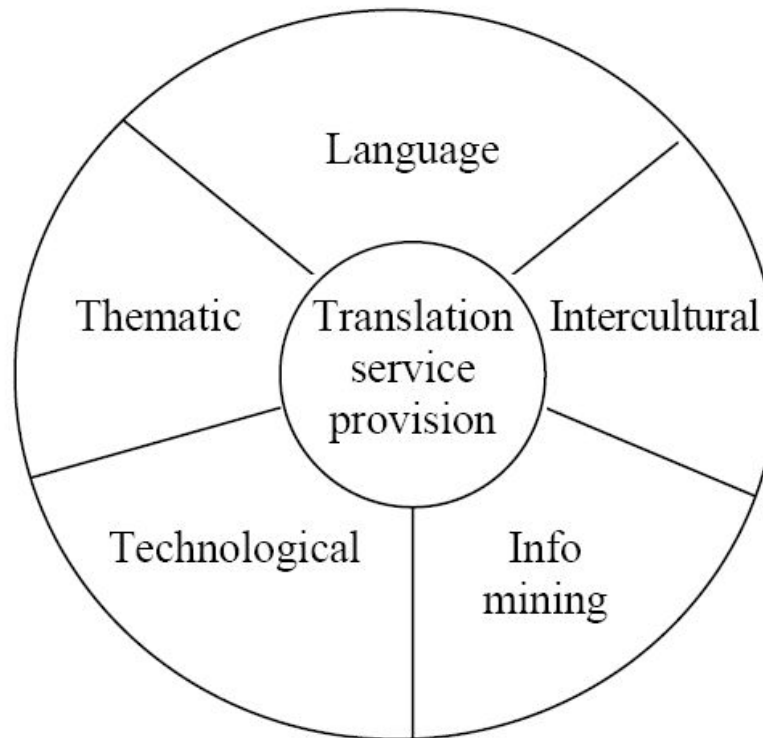


Информационный и лингвистический поиск как способ развития лингвокультурной компетентности студентов-переводчиков

Мария Куниловская
Тюменский государственный университет

Вологда, 9-11 апреля 2014



EMT translation competences

Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication (2009)
http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf

- 1) умение определить тот достаточный объем фоновой и лингвистической информации, который необходим для понимания текста, т.е. умение точно определить свои **информационные потребности**, формирующиеся при анализе текста;
- 2) умения и навыки в области **технологии поиска**, т.е. умение пользоваться логическими операторами и функциями расширенного поиска, языком запросов корпусов;
- 3) умение правильно **оценивать относимость, достоверность и релевантность** результатов поиска

Targeted Competences

- **«Компьютерные технологии в переводе»** (технические аспекты: описание ресурсов, знакомство с интерфейсом и возможностями);
- **«Теория перевода»** (технологическая составляющая: awareness-raising exercises, сравнение и редактирование переводов);
- **«Практический курс перевода»** (применение на материале реальных текстов, переводческих заданий)

**Google and corpora as tools in
learning-to-learn translator education**

«The experience of T.C. Williams teacher Gary Thomas, a West Point graduate who retired from the Army Corps of Engineers as a colonel, is emblematic of the problem. This year, Thomas had many students placed in his Algebra II class who slid by with D's in Algebra I, failed the state's Algebra I exam and were clueless when it came to the most basic pre-requisites for his course»

(*Why our kids hate math*, an opinion column text on math education from USA Today,

<http://www.usatoday.com/news/opinion/forum/story/2012-07-09/math-education-remedial-algebra/56118128/1>).

**Какая фоновая информация
нужна для понимания?**

Выяснение значения единицы, поиск его референта, понимание в контексте:

define [word] (ex. *forward guidance policy, food stamps, Algebra II, progressivists, financial deregulation, NB! closing the loop (on emissions)*)

[microbes bacteria] (*Bacterial Biofuels: Microbes Turn CO2 to Fuel*)

In Google Images (... *the iPad's transformation of personal technology made Apple **look like an impenetrable juggernaut** - practically untouchable by any competitor!*)

Оптимизация запроса в «Гугл» Task 1

Поиск и проверка вариантов перевода

energy density (of the new type of fuel)

«плотность энергии»?? или «удельная энергоёмкость»?? (с пометой «топливо») или «энергетическая плотность»

Кавычки + оператор filetype

["плотность энергии" "удельная энергоёмкость"
filetype:pdf]

Двухязычный запрос: [коэффициент нефтеотдачи oil]; [Нагнетательные скважины с контролем по BHP injector wells filetype:pdf] находит:

- параллельные страницы;
- переводы неологизмов и терминов с сохранением оригинальных слов в скобках;
- статьи в двухязычных специальных словарях;
- обсуждение вопроса на переводческих форумах

Оптимизация запроса в «Гугл» Task 2

Проверка наличия русскоязычного соответствия собственного имени и его правописания

- **Двуязычная «Википедия»** (Paula Walker, University of Münster, UCLA, formate (хим. соединение))
- **Частотность** разных вариантов написания
- **Стандарты:** Правила практической транскрипции и рекомендации переводчикам

Оптимизация запроса в «Гугл» Task 3

Поиск сочетаемости слов и устойчивых фраз и синонимов

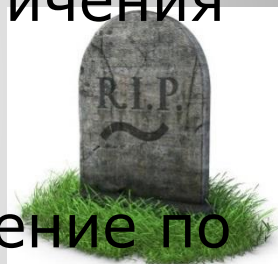
Маски «Гугл» (*)

«разработать современные и актуальные, а главное, результативные способы и механизмы ограничения коррупции - ["new and * methods"]

[~research] June 15, 2013

+Форма расширенного поиска! (ограничение по дате, языку, стране; напр. найти результаты квалификации бобслеистов перед Олимпиадой 2014)

Сбор аналоговых текстов и двуязычных ресурсов по теме оригинала (DIY-корпус)



Оптимизация запроса в «Гугл» Task 4

- **НКРЯ**
- **COCA** (включая **BNC**)
- BNC (через веб-приложения BNCweb и **JustTheWord**)
- Интернет корпус русского языка
- Корпус профессионального английского языка (PERC Corpus)
- WebCorp Linguist's Search Engine

Используемые корпуса и сервисы поиска

- Поиск точных форм
- Поиск типичной сочетаемости (коллокаций и конструкций), т.е. устойчивых (типичных) сочетаний слов, совместная встречаемость которых существенно превышает случайный уровень и воспроизводимых моделей словосочетаний со слотами, заполняемыми словами из закрытых или открытых списков
- Определение особенностей использования отдельных словоформ (mostly VVB for MEAN, SUPPOSE and THANK; use of 1SG and 3SG with THINK-KNOW-WANT)
- Определение сравнительной частотности слов и коллокаций в разных стилях, вариантах языка
- Поиск синонимов и сравнение их сочетаемости
- KWIC (конкордансы)

Возможности национальных корпусов

Поиск точной фразы или слова (**проверка** узуальности вариантов, придуманных самостоятельно, извлеченных из словарей и результатов поиска в «Гугл»)

- спортсмены высокого класса - high class sportsmen/athletes??
- uphill sections (at Sochi bobsleigh track) = контруклон??
- 'расположенный в живописном лесном массиве' – in the vivid forest??
- 'Очень хорошая инициатива ... проявлена в прошлом году нашими друзьями' - Last year our friends took a good initiative??
- 'приучить ребенка прилично себя вести' - to accustom children to behave??
- Сократился набор студентов – intake???

«Переводческое» применение – Task 1

Поиск типичных коллокаций (сочетаемости)

- отборочный тур -
qualification?/qualificating?/qualifying?round
«WORD(S)» - quali* + «COLLOCATES» - [round].[n*]
- OPER 1 (VERB??) + leniency
- MAGN + авантюра
- Расчеты проводились на основании разработанной модели [3], которая **реализована в виде** программного продукта. - Calculations are based on the model developed in [3], which is (глагол?) (предлог?) software.
- капризные дети - capricious / fretful / whimsical / naughty / wilful / peevish children
- ребенок начинает **ныть, пищать ... плакать, кричать, в конце концов закатывать истерику** (MI > 3)
- Мама спокойно объясняет - Наречные коллокаты глагола [r*] explain

«Переводческое» применение – СОСА

Режимы:

- 1) возможные сочетания для заданного слова + их классификация по грамматическим и семантическим моделям, и
- 2) варианты сочетаний, альтернативные заданным, с указанием их относительной устойчивости (t-score).

BNC – JustTheWord

“If you cannot translate with pencil and paper, then you can’t translate with the latest information technology” (Brian Mossop, a translator, Canada, 1999)

Murphy's Computer Law

At the source of every error which is blamed on the computer you will find at least two human errors, including the error of blaming it on the computer.